

Το Ευαγγελικό Ανάγνωσμα της Κυριακής ΙΒ΄ Ματθαίου - Απόδοση Κοιμήσεως της Θεοτόκου

/ [Ορθόδοξες Προβολές](#)



Το [Ευαγγελικό Ανάγνωσμα](#) της Κυριακής ΙΒ΄ Ματθαίου: Λκ. ι΄
38-42, ια΄ 27-28 (23-8-2026)

Αρχαίο κείμενο

38 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά. γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. 39 καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ. 40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται. 41 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλά· 42 ἐνὸς δέ ἐστι χρεία· Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ’ αὐτῆς.

27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ· Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. 28 αὐτὸς δὲ εἶπε· Μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.

Νεοελληνικὴ ἀπόδοση

38 Καθὼς δε ὁ Κυριος με τοὺς μαθητάς του ἐπήγαιναν πρὸς τὴν Ἱερουσαλήμ, ἐμπήκε ὁ Ἰησοῦς εἰς ἓνα χωριό. Καποια δε γυναίκα, ὀνόματι Μαρθα, τὸν ὑπεδέχθη στο σπίτι της. 39 Εἶχε δε αὐτὴ καὶ ἀδελφὴν, ὀνόματι Μαρίαν, ἡ ὁποία ἐκάθισε κοντά εἰς τὰ πόδια τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἤκουε τὴν διδασκαλίαν του. 40 Ἡ δε Μαρθα, ἀπὸ τὴν μεγάλην της ἐπιθυμίαν καὶ προθυμίαν νὰ περιποιηθῇ ἀξίως τὸν διδάσκαλον, ἀπερροφᾶτο ἀπὸ τὰς πολλὰς ἀσχολίας. Εἰς κάποιαν στιγμὴν ἐστάθη κοντά στον Ἰησοῦν καὶ εἶπε· “Κυριε, δὲν σε μέλει πὺ νὰ ἡ ἀδελφὴ μου με ἀφήκε μονὴν νὰ ετοιμάσω τὰ του φαγητοῦ δια σε καὶ τοὺς μαθητάς σου; Πες της λοιπὸν νὰ με βοηθήσῃ”. 41 Ἀπήντησε δε ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπε· “Μαρθα, Μαρθα, εφορτώθηκες πολλὰς φροντίδες, ταλαιπωρεῖσαι καὶ κουράζεσαι δια νὰ ετοιμάσῃς πολλὰ. 42 Ἐνὰ ὅμως εἶναι τὸ χρησιμώτερον καὶ ἀπαραίτητον, ἡ πνευματικὴ τροφή, τὴν ὁποίαν προσφέρω ἐγώ. Ἡ δε Μαρία ἐδιάλεξε τὴν καλὴν μερίδα, τὴν πνευματικὴν, ἡ ὁποία καὶ δὲν θὰ της ἀφαιρεθῇ ποτέ ἀπὸ κανένα. Διότι αὖ ωφέλεια ἀπὸ τὴν πνευματικὴν τροφήν εἶναι αἰώνια καὶ ἀναφαίρετοι”.

27 Ἐνὼ δε ἔλεγε αὐτά, κάποια γυναίκα ἀπὸ τὸ πλῆθος ἐνθουσιασμένη ἀπὸ τὴν διδασκαλίαν του, ἐβγάλε φωνὴν μεγάλην καὶ εἶπε· “μακαρία ἡ κοιλία πὺ σε ἐβάσταξε καὶ οἱ μαστοί, τοὺς ὁποίους ἐθήλασες. Μακαρία ἡ μητέρα, πὺ σε ἐγέννησε καὶ σε ἐθρεψε”. 28 Καὶ αὐτὸς εἶπε· “βεβαίως μακαρία εἶναι ἡ μητέρα μου, ἀλλὰ ἐπίσης μακάριοι εἶναι ὅλοι ὅσοι ἀκούουν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ τὸν φυλάσσουν”.